

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

LEXICAL BORROWINGS IN THE MODERN PERSIAN LANGUAGE

В статье рассматриваются пути пополнения лексического состава современного персидского языка с помощью иноязычных заимствований в разные исторические периоды, основные языки-доноры и тенденции к языковому пуризму, актуальные в Иране в настоящее время.

Ключевые слова: персидский язык, лексические заимствования, языковой пуризм.

The article deals with the ways of the vocabulary expansion of the modern Persian language by means of loanwords in different historical periods, the main donor languages and tendency towards linguistic purism that is relevant in Iran now.

Keywords: Persian language, lexical loanwords, linguistic purism.

Несмотря на повсеместность данного явления, термин «заимствование» нельзя назвать однозначным. Как в отечественном, так и в зарубежном языкознании существует немало определений данного понятия. В широком смысле под понятием *заимствование* подразумевается процесс усвоения одним языком элемента другого языка ввиду экстралингвистических причин.

В каждом из существующих на данном этапе языков есть лексические единицы, пришедшие из других языков. Этот процесс связан с тем фактом, что ни одна культура, ни один язык не могут развиваться обособленно. Процесс заимствования неизбежен для языка, это естественный результат межкультурных контактов. Вследствие развития информационных технологий и постоянного расширения международных связей проблема заимствований становится особенно актуальной, потому что в настоящее время особенно сложно представить себе полную изоляцию носителей того или иного языка. Любой межкультурный контакт влияет на определенные сферы жизни представителей данных культур, в том числе и на язык. Благодаря лексическому составу определенного языка можно отследить этапы исторического взаимодействия отдельной культуры, государства.

Фарси, новоперсидский, или персидский язык, – государственный язык Исламской Республики Иран. Персидский язык относится к юго-западной подгруппе иранской группы индоевропейской семьи языков.

За свою многолетнюю историю лексический состав персидского языка воспринял большое количество иноязычных слов. Существенную роль в становлении персидского языка сыграл арабский язык, что связано с распространением ислама на территории Ирана в VII в. н.э. Влияние арабского языка оказалось таким сильным, что в некоторых религиозных текстах число заимствований достигает 60–80% [1, с. 6–7].

Именно из арабского языка пришли названия наук и явлений научной сферы: *elm* (наука), *ri-aziat* (математика), *mohasebe* (вычисление). Несмотря на то что максимальный процент арабизмов встречается именно в религиозных текстах, в повседневной речи их тоже много, например, *sobh* (утро), *asal* (мед), *ghahve* (кофе) [2].

Позже в Иране долгое время правили тюрки и монголы, которые также привнесли свой вклад в лексический состав персидского языка. Основной причиной наличия в лексике персидского языка тюркизмов является появление тюрко-монгольских поселений на территории Ирана. В отличие от арабского языка, тюркизмы содержат в основном устаревшие военные и административные термины, которые уже не так активно используются в речи [3].

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Калинина Ю.С., 2016.

Во времена соперничества Российской и Британской империй за превосходство на территории Ирана, персидский язык перенял из русского языка многие слова, связанные со сферой транспорта, банковского и военного дела, кулинарии. До сих пор в активной лексике персидского языка существуют следующие легко узнаваемые слова: *samavar* (самовар), *kalbas* (колбаса), *pirashki* (пирожки), *suxari* (сухари) [4].

В XIX в. в Иране, прежде всего при шахском дворе, развивается мода на все европейское, и в персидский язык проникает множество европеизмов, среди которых слова французского происхождения стоят на первом месте. *Resturan* (ресторан), *mod* (мода), *aparteman* (квартира, апартаменты) [2].

В настоящий момент английский язык – основной источник заимствований для персидского языка ввиду того, что он является языком международного общения (Интернет, социальные сети). Кроме того, многие реалии перешли в Иран именно из американской культуры, что послужило причиной переноса иноязычных слов в персидский язык. Большинство слов, заимствованных из английского языка, связаны с реалиями современного мира. *Platform* (платформа), *telekabin* (фуникулер), *fastfud* (фастфуд), *aplikeyshn* (обращение, приложение) [5].

Также из английского языка заимствуются глаголы, однако в персидский язык они переходят в основном с добавлением вспомогательной частицы *kardan*, которая характерна для персидских глаголов. *Karvosh kardan* (мыть машину), *chek kardan* (проверять), *pres kardan* (нажимать).

В контексте тематики данной статьи особый интерес представляет то, что происходит с заимствованными словами на современном этапе развития персидского языка. Начиная с тридцатых годов прошлого века в Иране ведется усиленная политика языкового **пуризма** (стремление к сохранению языка в неприкосновенном виде, борьба против всяких новшеств (неологизмов, иноязычных заимствований). Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. – М.: Просвещение). В 1935 г. была создана Академия персидского языка и литературы (Фархангестан). Основной задачей Фархангестана являлось очищение персидского языка от влияния других языков, в первую очередь арабского. Например, были введены следующие слова: *pezeshk* (врач) вместо арабского *tabib*; *daneshkade* (факультет) вместо арабского *куллийе*; *ostan* (провинция) вместо арабского *вилайет* [6]. Кроме того, в случае наличия у арабских слов персидских сино-

нимов, настойчиво предлагалось использовать только их: например, *базаргани* (торговля) вместо арабского *теджарат*; *пайан* (конец) вместо арабского *ахер*.

Первая Академия персидского языка и литературы, Фархангестан, просуществовала шесть лет. За это время было утверждено около двух тысяч слов, почти 90% которых до сих пор находятся в употреблении [6, с. 180]. Успешно воплощалась в жизнь идея первой Академии – ограждение персидского языка от влияния арабского языка. Однако в то же время усилилось влияние на фарси европейских языков, прежде всего французского, который в 1920–1930-х гг. был наиболее популярным европейским языком в Иране. Вскоре Академия прекратила свое существование.

В дальнейшем власти Ирана продолжали беспокоиться относительно состояния лексического состава персидского языка. В связи с этим в 1970–1980-х гг. осуществляла свою деятельность вторая Академия персидского языка и литературы, которая так же, как Фархангестан, боролась с иноязычными заимствованиями, в основном с арабизмами и европеизмами. В рамках Академии работал научно-исследовательский центр, который занимался составлением аналогов иноязычных заимствований, используя собственно персидские лингвистические единицы.

Очевидно, что после Исламской революции 1979 г. отношение к арабскому языку радикально изменилось. Политика третьей Академии персидского языка и литературы (1990) отличилась от первых двух своим положительным отношением к арабизмам. Однако в конечном итоге никакого массового возвращения изгнанных ранее арабских слов не произошло. В то же время борьба с европеизмами стала еще усерднее. Для борьбы с ними третья Академия персидского языка и литературы внедряет термины на основе чисто персидских корней и рекомендует их к употреблению.

Академия персидского языка и литературы до сих пор продолжает свою деятельность. Как и прежде, основная задача Фархангестана заключается в изобретении новых слов из чисто персидских лексических единиц. Каждый год Фархангестан выпускает сборники с «рекомендуемой к использованию лексикой» [4]. Средствам массовой информации предписывается максимально использовать чисто персидскую лексику, избегая иноязычных заимствований. Однако следует заметить, что, несмотря на все усилия, новая лексика приживается довольно медленно. Гораздо быстрее в язык, особенно в устную речь, проникают заимствования.

Анализ лексикографических исследований показал, что основными языками-донорами для персидского языка в разное время являлись арабский, французский, английский, турецкий и русский. В результате тех или иных экстралингвистических причин для каждого из перечисленных языков существовал свой исторический период приоритетного заимствования его лексики персидским языком.

Определенная избыточность заимствованной лексики и естественное стремление к укреплению позиций персидского языка привели к тому, что, начиная с XX в., по инициативе властей в Иране ведется активная политика языкового пуризма. Академия персидского языка и литературы (Фархангестан) активно борется с заимствованиями, вводя в персидский язык новые лексемы, сформированные только на основе корней персидского языка. Однако, несмотря на почти вековую историю, нельзя сказать, что все принятые Фархангестаном персидские аналоги заимствованных слов в настоящий момент активно используются. Более того, значительная часть заимствований, пришедших в персидский язык до XX в., сохраняется в нем до сих пор.

Литература

1. Иванов В.Б. Учебник персидского языка для первого года обучения. – М.: Садр, 2015. – С. 415.
2. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1970. – С. 1613.
3. Жумадилова Г.Т. Влияние турецкого языка на персидский язык Ирана. – URL: // <http://pps.kaznu.kz/>
4. Алонцев М.А. Какие слова в персидском языке заимствованы из русского? – URL: <http://iransegodnya.ru/post/view/534>
5. Каменева М.С. Языковая политика в Иране во втором десятилетии XXI века: традиции и инновации. – URL: // <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-politika-v-irane-vo-vtorom-desyatiletii-hhi-veka-traditsii-i-innovatsii>
6. Боев Э. Идеология государственного национализма в Иране в период правления династии Пехлев (1925–1979 гг.). – URL: // <https://diss.unn.ru/files/2017/729/diss-Boev-729.pdf>